UNIVERSITETET
I OSLO

 Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

**SKOLEEKSAMEN**

**2014/VÅR**

**2 (to) sider**

**Bokmål**

**RUS4123 – Oversettelse til og fra russisk**

**Varighet: 4 timer Fredag 23. mai 2014**

**Ingen tillatte hjelpemidler**

**Alle svar skal skrives på gjennomslagsark**

**Alle tall skal skrives med bokstaver**

**Alle oppgavene skal besvares**

**Oppgave 1**

Oversett teksten ‘Norge feirer grunnlovsjubileum’ til russisk:

**Norge feirer grunnlovsjubileum**

 I 2014 er det 200 år siden Norges Grunnlov ble vedtatt. Stortinget arrangerer en stor jubileumsfeiring der begivenhetene på Eidsvoll i 1814 står sentralt. Den offisielle åpningen av grunnlovsjubileet fant sted ved Eidsvollsbygningen 16. februar 2014, med kongefamilien til stede.

I sin tale under arrangementet på Eidsvoll beskrev kong Harald Norge som en nasjon basert på demokrati, menneskerettigheter, rettferdighet, maktfordeling og likhet for loven. Norge er ifølge kongen et land der ulike former for frihet spiller en ledende rolle, friheter som mennesker i andre deler av verden drømmer om og sloss for.

Kongen siterte sin far, kong Olav V og sa:

– I sin tale ved 150-årsjubileet reflekterte min far kong Olav over hva mennene som lagde Grunnloven ville ha sagt hvis de hadde kunnet se inn i vår tid. Han så for seg at deres dom ville være: «Dere har det godt, og må være et lykkelig folk».

Han poengterte også at selv om vi har det bra, må vi ikke ta velstanden for gitt. Vi må hele tiden holde et våkent øye med at grunnleggende verdier som ytringsfrihet og folkestyre ivaretas på en god måte. For verdiene endrer uttrykk med skiftende tider – og da gjelder det å kjenne dem igjen, mente kong Harald.

Monarken kom også med sine ønsker i talen.

- Jeg håper at vi i jubileumsåret skal klare å gjøre grunnloven levende, ikke minst for dem som er unge i Norge i dag. Jeg håper at vi vil være rause med hverandre – både innenfor og utenfor landets grenser. Kongen sa til slutt at han håper på et åpent og fordomsfritt debattklima.

**Oppgave 2**

Oversett utdraget fra romanen *Døden og pingvinen* av Andrej Kurkov (2006) til norsk:

Обычным людям просто скучно жить, развлечения для них теперь не по карману. Отсюда и булыжники катятся. Просто отключили электричество и свет погас.

В темноте слышны неторопливые шаги пингвина Миши — он появился у Виктора год назад осенью, когда зоопарк раздавал голодных зверей всем, кто сможет их прокормить. Виктор тогда поехал и взял королевского пингвина. За неделю до этого от него как раз ушла подруга. Ему было одиноко, но пингвин Миша принес с собой собственное одиночество и теперь два одиночества просто дополняли друг друга, создавая больше впечатление взаимозависимости, чем дружбы.

Виктор отыскал свечку, зажег ее и поставил в майонезной баночке на стол. Поэтическая небрежность огонька заставила его найти в полумраке ручку и бумагу. Он сел за стол, лист бумаги между ним и свечой. Этот лист надо было чем-то заполнить. Был бы Виктор поэтом — побежала бы по белому листу рифмованная строка, но он не поэт. Он — литератор, застрявший между журналистикой и мелкой прозой. Самое удачное, что у него получается — это короткие рассказы. Очень короткие.

булы̒жник – brostein

небре̒жность – her: flakking

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med eksamenskonsulent Morten Hvaal Stenberg på e-post (m.h.stenberg@hf.uio.no) innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen gis skriftlig eller muntlig.**